



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III

FRANCESCO ATTRUIA

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	071LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III	L-LIN/04	LEZIONI	54	FRANCESCO ATTRUIA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello **B2** di conoscenza della lingua francese, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con il docente, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze prevede il superamento di una prova di produzione e comprensione scritta e orale (ex letterato) e si conclude con un colloquio finale per la parte di linguistica francese.

Capacità

In linea con i descrittori europei dei risultati formativi (**descrittori di Dublino**), rapportati alle competenze richieste dal QCER, e in conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza **CECIL** (Centro di eccellenza per il contrasto all'impoverimento linguistico), alla fine del corso lo studente dovrà essere in grado di

- dimostrare un'ottima padronanza del sistema linguistico del francese, da una prospettiva sia sincronica sia diacronica, nonché una solida conoscenza della sfera storico-culturale della Francia e dei Paesi dell'area francofona
- comunicare efficacemente utilizzando un linguaggio chiaro e adeguato al contesto di comunicazione, dimostrare la piena padronanza del lessico e delle strutture sintattiche della lingua francese
- essere in grado di riconoscere e interrogare tipologie e generi testuali di diversa natura e complessità, esponendo il proprio punto di vista su un'ampia gamma di argomenti, sottolineando i punti ritenuti significativi e adottando uno stile adeguato, sviluppare un metodo di studio non mnemonico improntato alla piena consapevolezza dei principi teorici e all'analisi critica dei testi.
- essere in grado di esprimersi senza difficoltà nella comunicazione scritta e parlata, esporre con chiarezza e disinvoltura gli argomenti che saranno oggetto di discussione durante il corso, selezionare criticamente gli esempi dal corpus di testi studiato e utilizzare la terminologia scientifica appropriata.
- sviluppare un metodo di studio pienamente adeguato alla trasmissione delle conoscenze acquisite, valutare in totale autonomia il livello raggiunto per sostenere l'esame, essere in grado di utilizzare con il massimo rigore gli strumenti forniti durante il corso, accostarsi senza alcuna difficoltà alla letteratura scientifica della disciplina, che verrà preventivamente affrontata e discussa durante le lezioni frontali con il docente.

Modalità di verifica delle capacità

Alle studentesse e agli studenti sarà chiesto di dimostrare la completa padronanza degli argomenti dell'insegnamento attraverso un colloquio orale. L'esame si intende superato se i candidati mostreranno di aver acquisito le competenze linguistiche e metalinguistiche necessarie per la traduzione e l'analisi enunciativa e semantica dei testi.

Comportamenti

Alla fine del corso le studentesse e gli studenti saranno in grado di comunicare efficacemente in lingua francese, riconoscere i fenomeni legati alla co-costruzione e all'interpretazione del senso a vari livelli di descrizione linguistica: lessicale, frastica, testuale.

Modalità di verifica dei comportamenti

Alle studentesse e agli studenti frequentanti sarà chiesto di partecipare attivamente alle esercitazioni svolte in classe. Per i non frequentanti, sono fornite di seguito ulteriori indicazioni. Le esercitazioni verteranno sulla traduzione, l'analisi e il commento linguistico degli esempi raccolti e selezionati prima e durante il corso.



UNIVERSITÀ DI PISA

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Livello **B1** di competenza della lingua francese, riferito al Quadro comune di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER). Le studentesse e gli studenti avranno già acquisito nel corso delle prime due annualità i rudimenti di morfologia lessicale (derivazione e composizione) e semantica lessicale (omonimia, polisemia, relazioni semantiche ecc.)

All'inizio del corso è previsto un test conoscitivo. Attenzione: il test **NON** è valutativo, ma servirà a definire la "postura" che la studentessa o lo studente dimostra di assumere all'inizio del corso rispetto a questioni fondamentali di descrizione statica ed evolutiva della lingua francese (es. stereotipi e luoghi comuni sul francese, culturemi, rapporto al contatto linguistico e alla presunta anglicizzazione della lingua, linguaggio inclusivo ecc.)

Indicazioni metodologiche

Il corso è tenuto interamente in **lingua francese** e prevede lezioni frontali ed esercitazioni con o senza proiezione di slide, e con l'ausilio di testi e documenti audio e video. Al fine di garantire una didattica interattiva saranno utilizzati risorse quali le funzioni quiz, glossario, compito, questionario di Moodle, oltre a strumenti esterni come "Mentimeter" e Google moduli. **La frequenza non è obbligatoria.**

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del corso: *Sémantique et pragmatique de l'énonciation : des mots au discours*

Gli argomenti del corso sono indicati nel seguito:

- Sémantique et théories de l'énonciation
- L'appareil formel de l'énonciation
- Sémantique des figures : ironie et humour
- L'implicite : présuppositions et sous-entendus
- Sens dit vs sens montré
- Les modalités énonciatives
- Sémantique référentielle : adjectifs évaluatifs et axiologiques, noms objectifs/subjectifs
- La glose métalinguistique : l'autonymie en langue et en discours
- Les expressions à sens montré : adverbes d'énonciation / d'énoncé ; interjections, onomatopées, verbes délocutifs

Bibliografia e materiale didattico

I contenuti del corso sono tratti dalle seguenti opere:

Les linguistes atterrés.e.s, *Le français va très bien, merci*. Tracts Gallimard, n. 49, 2023.

Authier-Revuz, J., Le fait autonymique : langage, langue, discours. Quelques repères. *Parler des mots. Le fait autonymique en discours*, Jacqueline Authier-Revuz Jacqueline, Doury Marianne, Reboul-Touré Sandrine (dir.) Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003, (67-96).

Disponibile in libero accesso gratuito: <https://books.openedition.org/psn/11767?lang=it>

Bally, Ch. *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, Francke, [1932] 1944 (35-52).

Benveniste, É., *Problèmes de linguistique générale*, 2, Paris, Gallimard, 1974, ch. 5 (79-88). Benveniste, É., *Problèmes de linguistique générale*, 1, Paris, Gallimard, 1966, (258-266).

Ducrot, O., « Le dire et le dit », Paris, Minuit, 1984, ch. 1 et 2, 13-46.

Kerbrat-Orecchioni C., *L'énonciation*, Paris, A. Colin, ch. 2, 39-162.

Kleiber G., "Sémiotique de l'interjection", *Langages*, 40e année, n°161. 2006, 10-23.

Perrin L., « Le sens montré n'est pas dit », Birkelund M. et alii., *L'énonciation dans tous ses états, mélanges offerts à Henning Nølke à l'occasion de ses soixante ans*, 2008, 157-187.

Opere di consultazione e grammatiche suggerite

Dizionario bilingue francese-italiano/italiano-francese, *Le Robert & Zanichelli il Boch*, ultima edizione.

Dizionario monolingue *Le Petit Robert de la langue française*, Paris, Le Robert.

Bidaud, F., *Grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET Università, 4th edition, 2020.

Bidaud, F., *Exercices de grammaire pour italophones*, 4e édition, Utet, 2021.

Per studenti internazionali: San Pietro, B.M., *Grammaire contrastive français-anglais*, Torino, Utet, 2022.

Indicazioni per non frequentanti

È vivamente raccomandato di iscriversi al corso sulla piattaforma e-learning ([moodle area umanistica](#)) per essere costantemente aggiornati sugli sviluppi delle lezioni. Oltre ai materiali didattici indicati in bibliografia, gli studenti non frequentanti porteranno la seguente selezione

Riegel, M., Pellat, J.-C. & R. Rioul, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, ch.XVIII, XIX, XX, 2004 et ssqq.

Yaguello, M., *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, ch. 7 « Le lexique », par J.-P. Colin, 391-456.

Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due sezioni complementari: una prova scritta e orale con l'esperto di madrelingua (ex lettorato), volta ad accertare l'acquisizione dei contenuti e delle competenze connesse alle esercitazioni e alle attività svolte durante l'anno. Il colloquio finale prevede la restituzione critica dei contenuti del corso.

Gli studenti saranno ammessi a sostenere l'esame finale di linguistica **soltanto in caso di superamento del lettorato**. Nel caso uno studente non superi una delle prove parziali, non è obbligato a ripetere anche quelle già superate. Ripeterà eventualmente nella sessione successiva solo la prova o le prove non superata/e. Le prove parziali di lettorato hanno una validità di **due** anni e possono essere sostenute anche in diverse sessioni dell'anno. Gli studenti **frequentanti** (70% almeno di presenze) possono scegliere di svolgere la prova scritta e orale con



UNIVERSITÀ DI PISA

l'esperto di madrelingua durante l'anno mediante prove intercorso. Una valutazione positiva dipenderà in buona parte dalla capacità dello studente di esporre chiaramente le nozioni acquisite durante il corso e/o lo studio individuale, contestualizzare i fenomeni linguistici attraverso esempi criticamente selezionati, dimostrare una piena padronanza espressiva e di approfondimento.

Note

Informazioni utili

Le lezioni di linguistica francese si terranno durante il primo semestre, mentre le esercitazioni di lettorato si svolgono durante tutto l'anno (I e II semestre).

Il corso inizierà **mercoledì 20 settembre**. Gli orari e le aule sono pubblicati su University planner, a cui si accede andando sulla pagina unimap del docente > attività didattica > Orario delle lezioni

N.B. Durante le prime settimane di corso, il programma potrebbe cambiare sensibilmente. Sarà cura del docente aggiornare le informazioni il prima possibile.

Commissione d'esame

La commissione d'esame sarà così composta:

Presidente: Francesco Attruia

Membri: Rosa Cetro e Lorella Sini

Presidente supplente: Lorella Sini

Membri supplenti: Guylaine Le Guéanff, Barbara Sommovigo.

Per quanto non espressamente riportato nel programma, si prega di contattare il docente.

Ultimo aggiornamento 20/02/2024 11:50